



Presidènço

Li candidat van belèu respondre à la questioun pèr que viscon li lengo regionalo...

Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Febríe de 2022

n° 384

2,10 €

Auriflamo

Es la respelido à Marsiho

*La maire Prouvènço que tèn lou drapèu,
L'a panca crebado,
La pèu
Dóu rampèu!*

La bandiero, sang e or, tourna-mai plastrouno sus lou bescaume de l'oustau comunau de Marsiho. Despareigudo après l'escambi dóu titre de Maire óufert pèr Dono Rubirola à segne Payan aquéu d'aquí tre la debuto de sa gouvènanço avié fach enleva lou drapèu de Prouvènço, ço que bèn segur avié encagna li Prouvençau estaca à soun país.

Urosamen i'avié au Municipè un felibre majourau, Jan-Michèu Turc, que manquè pas de rena. Lou counseïé municipau delega à la culturo prouvençalo, Cristian Bosq, aurié rebeça pèr faire espera: "Mais si on met le drapeau provençal, pourquoi on ne met pas le drapeau occitan par exemple? Si le maire veut mettre le drapeau provençal, on le mettra".

Segur i'a d'òcitanisto à Marsiho e acò ié poudrié faire plesi, mai lou drapèu qu'es esta leva èro lou rouge e jaune d'un Ramoun-Berenguié, prince de Barcelouno, que regnè i'a aperiáqui 900 an d'acò en Prouvènço.

Sarié sa mouïé Douço après que se marièron lou 3 de febríe 1112 que ié baié si bèn e lou faguè comte de Prouvènço.

Acò es de causo d'à passa tèms, vuei n'erian resta i paraulo dóu counseïé à la Culturau prouvençalo afourtissènt tranquilè que lou Maire avié d'autri preòcupacioun aquesto annado e fin finalo sarié esta qu'òublit di Service de la vilo de remetre lou drapèu en plaço. Basto! aro lis emplegat municipau an fini pèr retrouba l'auriflamo i coulour dóu reiaume e an agu lou tèms de tourna-mai penja lou drapèu de Prouvènço... e osco, de n'en metre dous.

Bèn-segur, noste Majourau dóu Felibrige, Counseïé municipau de Marsiho a saluda aquéu retour en ramentant que lou drapèu prouvençau es pas aquéu d'uno pretendudo comunauta prouvençalo que n'en sarié lou porto-paraulo, mai l'estendard de tóuti li Marsihés, un drapèu sang e or de la Prouvènço. Lou Maire Beneset Payan avié pamens adeja declara que Marsiho èro bèn la capitalo de la Prouvènço.

Pèr d'uni pamens rèsto toujour de saupre dins quente gounfaloun se devèn drapa. Lou counseïé à la cuturo avié degu entendre la voues dis Ócitan pèr auboura la crous de Toulouso, estènt que fuguè estado dins l'istòri anciano lou drapèu di Comte de Fourcauquié, avans que de deveni la crous de Sant-Gile pièi de Toulouso, mai coumplicarié li causo se falié un drapèu pèr touto li cantoun de la Regioun Sud qu'a adeja coupa d'à mita lou drapèu de Prouvènço pèr l'apoundre, l'image dis Aup, un pèis, e aquéu de la costo d'Azur, un aucèu. Pèr apoundre l'Ócitanio faudrié encaro rousiga li bando roujo e jauno, pèr metre la crous, sarié pas serious aro que l'Ócitanio

Tourna-mai lou drapèu de Prouvènço



a trouba sa plaço de la man d'eila dóu Rose. N'en rèsto pamens que d'aquéu drapèu sang e or, Frederi Mistral n'a gaire parla. Dins soun diciounari lou Tresor dóu Felibrige baio uno outro coulour, lou blu.

DRAPÈU, s. m. Drapeau, lange, v. *banèu, làn, pedas*; étendard, bannière, v. *bandiero*. *Lou drapèu blanc*, le drapeau blanc; *lou drapèu rouge*, le drapeau rouge; *lou drapèu à tres coulour*, le drapeau tricolore; *l'enfust dóu drapèu*, la hampe du drapeau; *jouga dóu drapèu*, jouer du drapeau, le faire voltiger autour de soi, exercice usité dans certaines fêtes provençales; *viè drapèu*, vieille femme qui a eu des aventures.

PROV. M'envau à la ribiero

Pèr mi drapèu lava. CH. POP.

En 1875, un pèlerinage de Provençaux conduit à Rome par Mgr l'archevêque d'Aix, arbora dans le Vatican le drapeau bleu comme drapeau historique de la Provence. A Paris, en 1881, les félibres qui prirent part à la fête anniversaire de Victor Hugo firent flotter aussi une bannière bleue. L'azur forme en effet le champ du blason de Provence.

"Blu tau que noste cèu, lou drapèu prouvençau" dira pièi Jùli Boissière dins soun libre "Li Gabian".

Pamens de drapèu Frederi Mistral n'a mena un à Marsiho, lou 22 de mai 1881, e lou diguè dins soun discours: "E vole aprouficha la brihanto coumpagno que lou drapèu de Santo Estello acampo vuei à soun entour en vilo de Marsiho, pèr vous escudela ma façoun de pensa."

Soun biais de pensa sus aquel item, l'escriguè dins si "Memòri e raconte": "Lou pople d'Avignoun, coume aquéu d'Ais e de Marsiho e de quasimen tóuti li vilo de Prouvènço, èro pamens en generau (desempièi a bèn chanja) regretous di flourdalis emé dóu drapèu blanc. Aquel escaufamen de nòsti davancié pèr la causo reialo èro pas tant, me sèmblo, uno ópinioun poulitico qu'uno proutestacioun incounsciènto e pouplari contro la centralisacioun toujour que mai despestelado que lou jacoubinisme e lou proumier Empèri avien rendudo óudiuso. La flourdalis d'antan èro pèr li Prouvençau (que l'avien toujour visto dins lis armo de Prouvènço) lou simbèu d'uno epoco oute

nòsti coustumo, tradicioun e franqueso èron mai respetado pèr li gouvèrnamen."

Belèu, pièi, emé li liame tant grand que se nousèron emé li Catalan, li felibre privilegèron si coulour.

"Sang e or, — lausié d'or, rousié rouge — acò sara Prouvènço e Catalougno tout au cop!" dira Marcello Drutel dins soun recuei "D'un jardin".

E Farfantello dins "Li mirage" pouètejara: "Vesès dins li coulour dóu drapèu prouvençau/lou sang rouge de vòsti brau/e l'or dóu soulèu de Camargo!"

Apoundra:

"e li coulour de mi riban
saran li coulour de Prouvènço!
Coulour de Prouvènço, or e sang."

Vai, jougaren pas mai dóu drapèu, noste grand soucit rèsto subre-tout aquéu de la lengo de Prouvènço que deù s'ausi dins Marsiho.

B. G.

De comte e de bescomte

Uno enquèsto pèr counèisse quau parlo encaro patoues à l'ouro d'aro...

Pajo 2

Lou Pan à l'aïet pèr carriero

La bono biasso prouvençalo tourno de faire mirando dins li restaurant...

Pajo 12

Militant is Aliscamp

Li valènts aparaire, Ano-Mariò Poggio e Roumié Jumeau nous an quita...

Pajo 5

ENQUÊTO

De bescomte pèr faussa lou noumbro de gènt que parlon sa lengo regionnalo

La resultado d'uno grandò enquêto sus li regionn vèn d'èstre publicado. Es estado realisado pèr lou journau televisa de TF1 de Mario-Soufio Lacarrau, bono-di Sociovision. Soun titre es "L'unita dins la diversita: li regionn, uno passiou francoso".

E se dis, tout d'uno, "L'ousservatòri di regionn, proumièro vago", pèr precisa coume s'es facho aquelo enquêto sus tout lou territòri francès: d'ou 8 au 22 de novèmbro de 2021 em'un questionnari autou-amenistra en ligno d'uno durado de 25 minuto. Se soun adreissa à-n-un chantihoun de 3500 persouno, representatièu de la populacioun francoso ajado de 18 à 74 an (sus de critèri d'age, de sèisse, de regionn, de taio d'aglomeracioun, de CSP).

Pecaire, countènt de sa metoudoulougio, an pas vist qu'emé sa limito d'age anavon tout faussa dins soun chapitro "Geografio di lengo regionnalo" en baiant un percentage di gènt que parlon uno lengo regionnalo. Li qu'an mai de 74 an soun li mai noumbros à countunia de parla la lengo d'ou brès, lou patoues de la famiho, valiè miès pas li coumta, es ço qu'an fa. L'escuso es belèu qu'aqueli vièi barrulon pas sus internet e n'ia gaire en ligno pèr li questionna...

Basto, l'entrèvo s'es paments facho emé tres milo cinq cènt persouno pèr presenta aquelo enquêto toucant li 13 regionn francoso. E de s'avis en entrouducioun que soulamen

16% di Francès counèisson lou noumbro eisat de regionn, la maje part dison encaro 22, soun de noustalgie, resta tanca sus l'ancian decoupage territoriau. Un decoupage qu'aurié servi de rèn senoun d'afebli l'identita di regionn que pènsou li tres quart di Francès. L'estacamen d'ou mounde à sa Regionn es pas grand estènt que qu'asi la mita di Francès soun pas capable de cita lou noum d'ou President de sa Regionn.

"La regionn es is uei di Francès bèn mai qu'un affaire amenistratièu: es uno realita i dimensioun multiplo: afeitivo, councrèto, naturalo, istourico, edounisto..." belèu bèn!

E de i'ana emé soun chapitro "01 La regionn: uno passiou francoso".

Lou sentimen d'estacamen à sa regionn sarié de 37% au toutau, mai en Prouvènço-Aup-costo d'Azur es de 45% e en Ôcitanio de 43%. Sian li meior emé li Bretoun.

Bèn mai encaro emé lou sentimen de bèn-èstre ounte abitan 87% au toutau, e 91% que siegue en Prouvènço-Aup-costo d'Azur o Ôcitanio. Parié pèr lou sentimen de fierta de nosto regionn 83% au toutau e 88% que siegue en Prouvènço-Aup-costo d'Azur o Ôcitanio.

Cabussan emé la question: "Sièu en favour de l'independènci de ma regionn", 33% au toutau soun favourable, mai soulamen 30% en Prouvènço-Aup-costo d'Azur e 27% en Ôcitanio. D'ou vièi pople fièr e libre, la Coupo es vuejo, "tombara nosto nacioun"?

Empacho pas la bono responso pèr "Sièu estaca au patrimòni naturau de ma regionn", 88% au toutau, e 93% en Ôcitanio, coume 92% en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

Demié li valour associado à la regionn, lou patrimòni e li tradicioun vènou en priourita. Proutegi e proumoure li tradicioun regionnalo es un sujèt federatour pèr 94% di gènt, e bèn mai en Ôcitanio 97%, o en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur 96%.

Tant soulamen es lou Festenau de Cano qu'es intra dins la maje tradicioun de Prouvènço pèr 38% di gènt, avans lou Carnava de Niço 21%, lou Festenau d'Avignoun 19%, la Fèsto d'ou citroun de Mentoun 13%, la Fèria de Nime 10% o la Fièro i santoun de Marsiho 5%.

Pèr "Sièu estaca au patrimòni culturau e istourico de ma regionn", n'ia 85% au toutau, emé 89% en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur e 86% en Ôcitanio.

Se leissan la gastrounoumiè emé soun role clau dins la vitalita di tradicioun regionnalo coume l'estacamen à la culturo d'ou vin, n'arriban à-n-uno outro clau, aquelo d'ou Tresor d'ou Felibrige, nosto lengo.

Aqui s'afourti "La Republico a pas eradica li lengo regionnalo: uno majourita di Francès se n'interèsson".

Question clau: "Parlas uno lengo regionnalo?", 54% di Francès parlon uno lengo regionnalo vo soun interessa pèr n'aprendre uno.

Malurousamen dins la geografio di lengo regionnalo, lou percentage d'aqueli que parlon uno lengo regionnalo es que de 18% pèr la populacioun toutalo, emé 23% en Ôcitanio, e 18% en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur. De tout biais, aquèu percentage es faus, fourçadamen menimisa li mai de 74 an an pas agu dre de parla.

E paments lou percentage d'aqueli que parlon pas uno lengo regionnalo mai qu'amarien bèn la parla es de 35% au toutau, siegue 39% en Ôcitanio e 38% en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

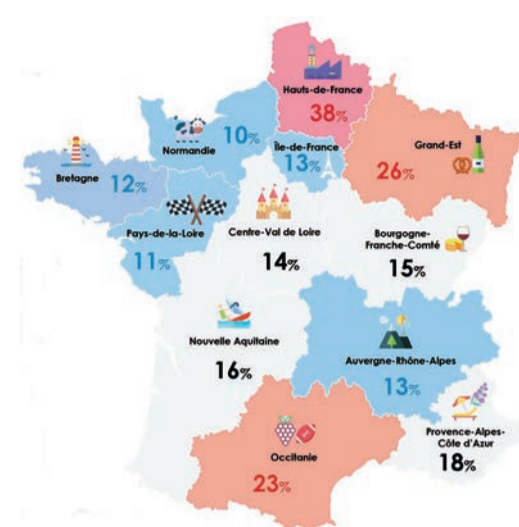
La bono question toujour d'actualita: "Trobe daumage que la pratico di lengo regionnalo siegue pas mai encourajado", 61% au toutau lou dison e 64% que siegue en Prouvènço-Aup-costo d'Azur o Ôcitanio.

Rèsto l'acènt regionnau que 60% di gènt ié soun estaca, emé 77% en Ôcitanio e 78% en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

L'enquêto countùnio emé "La regionn: uno passiou francoso".

À la demando: "Quento soun pèr vous li dos plus pouldi regionn de Franço?": La Bretagno 35% e la Prouvènço-Aup-costo d'Azur 32%. L'Ôcitanio es tresenco emé 23%.

I'a paments "Li poun feble à ameliora: rèndre lou poudé i regionn".



% d'aqueli que parlon uno lengo regionnalo

Pèr li Francès, la descentralisacioun di poudé es insufisènto 88% au toutau. En Prouvènço-Aup-costo d'Azur es 89% e en Ôcitanio 87% que lou dison.

D'aqui entre aqui, fau baia mai de poudé poultique i regionn, 83% di gènt soun d'acord emé 83% en Ôcitanio e 82% en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

Se noto pièi lis efèt negatièu de la desendustrialisacioun emai l'insufisanço di service public emé l'inegau acès à la santa e l'inegau acès à l'emplé.

Un atous paments recouneigu pèr 67% di Francès es la qualita de vido en regionn. Encaro mai en Ôcitanio 81% e en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur 76%.

E, pièi, de n'en veni à recounèisse que la regionn proutegis soun patrimòni pèr 74% de la populacioun toutalo, siegue en Ôcitanio 80% e en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur 71%.

N'es parié pèr la prouteicioun de la naturo.

Li menaçò sarien lou pres de l'immobiliè qu'aumento d'en pertout e rènd difficile de trouba un loujamen. Em'acò la preòcupacioun majouro dins li regionn touristic es lou cost de la vido, mentre que l'urbanisacioun s'endevèn uno menaçò pèr li paisage.

Percèpudo tambèn coume uno menaçò sarié l'immigracioun pèr 53% de la populacioun toutalo, siegue en Prouvènço-Aup-costo d'Azur 57% e Ôcitanio 48%.

Darniero menaçò, es la migracioun di Parisen dins li regionn que fai pòu à 48% di gènt, 58% en Prouvènço-Aup-costo d'Azur e 55% en Ôcitanio.

Dins tout, aqueli qu'an pas envejo d'ana dins uno autre regionn represèntou 68% de la populacioun toutalo, encaro mai en Prouvènço-Aup-costo d'Azur 79% e Ôcitanio 78%.

De gènt fièr de sa regionn, se redis, n'ia 81% en Ôcitanio e 76% en Prouvènço-Aup-Costo d'Azur.

Li regionn ounte li gènt se veirien bèn vieure soun la Nouvello Aquitàni 22%, l'Ôcitanio 19% e la Prouvènço-Aup-costo d'Azur 19%. Enfin s'avisan que dins li regionn, la qualita de vido primo sus lou dinamisme ecounoumiquo, valènt-à-dire la naturo, lou calme e la tranquileta.

E de counclure emé lou role moutour di regionn dins l'unita de la Franço: es ansin uno vertadiero passiou pèr li regionn qu'aquelo enquêto met à jour, uno passiou qu'adus i Francès ensemblamen de bounur individuau e de bonur couleitèu. La regionn es uno sourso de fierta i tradicioun vivaço, uno identita positivito, acueiènto, duberto sus lou mounde, uno façou de se proujeta positivamen dins la soucieta francoso, un maioun souple vers la descentralisacioun que permet de trouba de souluciou i criso ecounoumiquo, e la poussibleta de desvoloupa d'ecousistèmo dinamique vers uno ecounoumiè à forto douminanto loucalo e ecoulougiço.

Vaquì la fin "Lou futur sara regionnau, o sara pas".

Adounc, basto, anan pas repepia sus noste regionalisme, la chifro 13 di regionn d'aro porto bonur, malurousamen lou comte di lengo regionnalo vai pas em'aquèu di regionn amenistrativo, sian luen d'abulo e sèr de rèn d'ana demanda au mounde aparisenqui quente patoues parlon souto sa toure Eiffel emé la baragno d'interdiçioun facho i mai de 74 an en perdo de memòri.

Au bout d'ou comte, lou futur de nosto lengo regionnalo lou podon pas devina à l'avancò emé si calcul mesquin. La respelido e seguro.

Nautre en plen jour
voulèn parla toujour
La lengo d'ou Miejour

Bernat Giély

— « Hòu ! méfi à la limito d'age ! ».



Jan Bertet, pouèto prouvençau (1622)

Se festejo aqueste mes l'anniversari 400^{en} dóu pouèto jesuïsto prouvençau, Jan Bertet, nascu lou 22 de febríé 1622 à Tarascoun.

Frederi Mistral l'avié pas óublida dins soun *Tresor dóu Felibrige*:

BERTET, n. p. Bertet, Berthet, nom de fam. provençal.
Lou paire Bertet, Jean Bertet (1622-1692), jésuite et poète provençal, né à Tarascon-sur-Rhône.

Jan Bertet èro lou fiéu de Francés Bertet e d'Ano D'Ife. Soun paire adeja bagnavo dins la literaturo e avié publica un *Traité de l'Éloquence*, aussi s'aplicavo sougnousamen à la bono educacioun de sis enfant que voulié que se distinguèsson, éli, tambèn dins ço que noumavo la *Republico di Letro*. Fuguè Jan que se faguè la mai grand reputacioun. Acò coume disié soun paire, bono-di la vivacita de soun esperit, la facilita qu'avié pèr parla, e sa memòri proudivouso. Demai tenié de soun paire soun goust pèr la pouèsio, e tant lèu adoubavo li vers en latin, en francés, en espagnòu, en italian e en prouvençau.

Jan Bertet fuguè reçaupu dins la Coumpagniè de Jèsu lou 25 de janvié 1637. Aqùi passè si proumiéris annado à ensigna la Gramatico e lis Umanita. Tardè pas de se faire mai counèisse e estima pèr li saberut e li bèus Esperit de Prouvènço ounte demouravo. Se troubè pièi Regènt de Tresièmo au Coullège de Carpentras, es aqùi que lou Cardinau Francés Barberin l'ounouravo de si vesito, e lou sounavo "lou pichot paure Grè", estènt que passavon d'ouro entiero à la leituro d'Aristote e d'àutris autour grè. D'aquéu tèms aguè d'aprene noun soulamen lou latin, lou grè, mai encaro l'ebriéu, lou caldeien, lou sirian, l'italian, l'espagnòu, l'anglès, lou pourtugués, l'alemand emai mai. Fuguè manda pièi à Lioun ounte ensigné forço tèms li Bèlli-Letro, la filousoufio, li matematico, la teoulougio e la countroverso. Un engèni tant souple que lou siéu se plegavo à tout ço que voulié. Èro rare de veïre dins la memo persouno l'amour di sciènci abstracho jouncho emé lou goust de la pouèsio, demai tóuti si counèissènço èron acoumpagnado d'un esperit agradiéu, badin e ajougui.

Coumencè de coumpausa grand nombre d'oubrage, de tratat,

de memòri e de dissertacioun de touto meno d'erudicioun. D'uni fan referènci coume lou *Traité de la Présence réelle, de la Transubstantiation, du Sacrifice de la Messe* o encaro *Concorde de tous les anciens Pères, avec les controverses modernes*. Baiè tambèn d'un recuei de si counferènci. Es aqùi à Lioun que se liguè emé lou paire Teoufile Raynaud e travaièron ensèn sus la revisioun dis oubrage d'aquéu paire nascu à Niço qu'avié



l'ajudo financiero de Charle Enmanuèl, lou Du de Savoio. Ansin Jan Bertet aguè d'èstre counèigu pèr aquéu Prince e ié mandè plusiour de si pouèsio latino e un oubrage en vers francés, *Les Empressements du Parnasse* que lou principau persounage èro lou famous troubadour Arnaud Daniel e ié fai pronouncia un *Madrigau* prouvençau.

Es quouro lou Cardinau de Bouillon e lou Du de Chaulnes, embassadour dóu Rèi à Roumo venguèron à Lioun que Jan Bertet anè li saluda e faguè mirando emé sa counversacioun, tant que lou Cardinau ié baiè de marco d'amista e i'anouciè qu'anavo demanda de pousqué demoura proche d'éu. Countènt d'aquel ounour, l'anè de presenta uno de sis Odo latino. Pièi reçaupèguè l'ordre de rejoyne lou Cardinau à Paris. Fuguè reçaupu emé destincioun dins la Capitalo e ié passè lou rèsto de si jour. Gardant sa plumo de pouèto e sachant que lou Cardinau

de Bouillon avié acoumpagna lou Rèi en Flandro au tèms de la guerro d'Oulando, Jan Bertet faguè uno cansoun prouvençalo que titrè "La Campagno d'Hollando". Faguè de brut, lou Rèi, éu-meme, que la legiguè, vouguè counèisse l'autour. Lou rescontre se faguè e Jan Bertet tant charma de l'acuei que l'avié fa sa Majesta, coumpausè un Sounet italian *"Canta il Ré, mia cansoun Provenzale"*.

Se capitè en 1673 que lou Rèi coumencè lou sèti de Maëstric, ço que baiè au pouèto de mai coumpausa tout à la glòri dóu Rèi uno pèço que faguè forço brut, fuguè uno *Epigramo Prouvençalo* sus la prisò de Maëstric. N'en vaqùi un tros:

*San Peyre eme sa testo razo,
Diguet devant Maëstric l'autre jour à San Pau,
Per combattre aujourd'hui presto mi toun espazo,
Din dous jours per intra te prestaray ma clau.*

Pas proun de countunia d'escrèure de pichouns oubrage, adreissè encaro au Rèi uno Fablo Prouvençalo, un Madrigau Italian e uno Epigramo Latino, sus li foudre dóu camp de Mons. Em' uno elegànci e uno faciletta remirable, fasié dins quâsi tóuti li lengo de l'Èuropo de vers qu'aviènt autant d'agramen qu'aquéli di meiors pouèto de chasque païs.

Lou Cardinau de Bouillon prenènt la cargo de Grand-Ômournié de Franço, Jan Bertet coumpausè un *Tratat* istourique d'aquelo digneta. D'aqùi entre aqùi, i'anè mai d'un *tratât* sus la Capello di Du de Bourgougnon, de Remarco istourico sus l'Ordre tétoutounique e uno *"Historia chronologica Doctorum seu Administratorum Collegii Sancti Martialis Ordonis Cluniacensis"* publica d'abord en latin que deguè tradurre pièi en francés.

Coumpausè encaro de nombrous oubrage. Faguè uno retirado en l'an 1681 dins lou Mounastèri d'Ouls de l'Orde de Sant Beneset, mai revenguè lèu à Paris devers lou Cardinau de Bouillon ounte i'anè de crea un oupera en vers italian *"Armido Opera Musicale"*.

Malurousamen dous an après toubmè malaut d'uno flussiuon de peitrino e mourriguè lou 29 de jun 1692, aja de 70 an 4 mes e sèt jour.

J. Maltotier

Li lèio d'aubre, un patrimòni fragile

En 1970, lou President de la Republico Francés Mitterrand avié manda uno letro à soun Proumié ministre pèr ié parla de quacarèn que lou tafuravo.

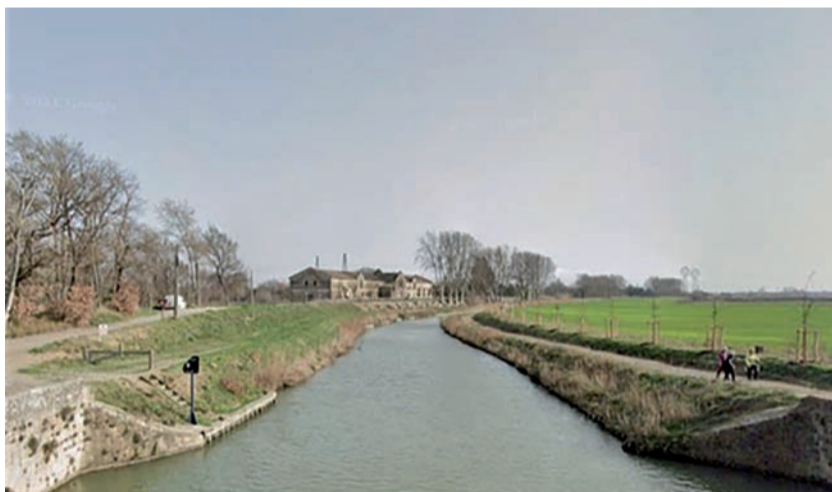
Disié: — *La sauvo-gàrdi dis aubre planta en ribo di routo — e pènsè subre-tout i routo ufanouso dóu Miejour bourdado de platano — fai mestié pèr la bèuta de noste païs, pèr la prouteicioun de la naturo, pèr la sauvo-gàrdi d'un mitan uman.*

D'èfèt, dins touto la Franço, la modo èro à tounba lis aubre qu'enjusqu'aqùi segnourejavon long di routo. Pèr coumprendre aquelo situacioun, se fau remetre dins lou countèste d'aquelo epoco. Fau dire qu'amé lou desvouloupamen descabestra de la veituro, la debuto dis annado 70, fuguèron li pièjo pèr lou nombre de tuija sus li routo. Es à-n-aquéu moumen que la soucieta se rendeguè comte dóu problèmo e que li poultico de segureta routièro neiss-

guèron: limitacioun de vitesso, port óbligatòri de la centuro e... coupo dis aubre.

Que voulèss? Li routo dóu siècle XIX^{en} èron plus asatado is usage mouderne. Quouro menas la carreto, s'au miòu lou couquin de sort lou pren, avès lou tèms de veïre veni l'aubre o lou valat e de sauta pèr coustat. Am' no bagnolo que lampo à 80 km/o, es plus la mumo causo... Segound uno circulàri dóu Menistèri de l'equipamen, dóu loujamen, di transport e de la mar de 1989, 50% dóu maiun di routo naciounalo èron bourda d'aubre à la fin dóu siècle XIX^{en}, alor qu'en 1989 n'en restavo plus que 12%!

Enca vuei, la plaço dis aubre long di routo es toujours problematico subre-tout amé li normo d'agensamen di routo qu'an pèr toco de li rèndre autant pau dangeiroso qu'es possible. Pèr n'en aguè uno idèio, n'en vaqùi quâquous uno: lis aubre



que se tènont à 4 m de la caussado podon ista tranquile; entre 2,40 m e 4 m, li fau dessepára de la routo amé de raio metalico. Acò pòu sèmba proun simple, mai la realita de terren es touto autro: li raio metalico soun resistènto à coundicioun que faguèsson au mens 60 m tout d'un tenemen. Mai, pèr eisèmple, coume fan alor li païsan pèr rintra sus si terro (que dounon proun souvènt direitamen sus la routo)? Uno bono idèio sarié de planta d'aubre à 4 m de la routo. Vo, mai encò qu, bord qu'en generau lou doumaine routiè public es pas proun larg? Basto, i'a de que roumpre la tèsto à-n-un engeniaire... E se coumpren eisadamen que tounba lis aubre lèvo forço problèmo. Pamens, fau bèn trouba de soulucioun, que la lèi pèr la reconquistò de la bioudiversita, de la naturo e di païsage de 2016, eisigis que sieguèsson replaçà segound li normo lis aubre tounba pèr encauso de segureta o de malautié. Es aquesto lèi que reconèis li lèio d'aubre long di vio de coununicacioun coume un patrimòni culturau e naturau, e que

èron l'expressioun visualo dóu poudé centrau mai pas soucamen, que fasiènt d'ombro i vouiajaire, servien d'amiro pèr li troupo e dounavon de bos i pacan. Tambèn, sa dimensioun estetico es pas de jita eila: li lèio d'aubre marcon bravamen lou païsage e dounon un èime particulié i liò. Dequè sarié lou Canau dóu Miejour iscrich au patrimòni moundiau de l'UNESCO sensò si remiràbli platano centenàri? Responso sus li fotò atenènto... Mume s'à passatèms es pas toujours esta bourda de platano, vuei se pòu pas councebre lou moundimen sensò sis aubre. E pamens, crèbon lis un après lis autre d'uno malautié sensò remèdi causado pèr un champignoun microuscoupi que ié dison lou *chancre acoulouri (Ceratocystis platani)*. Ansin pèu-mudo lou patrimòni: la tuelisso de Nosto-Damo de Paris s'esvalis en tubant, lis aubre centenàri se pourrisson... L'impourtant es alor de se demanda ço que voulèn pèr l'aveni. Alor, planta vo pas planta?

Quentin Lefebvre
(De segui...)



Tirasso pandemico de libre

Marrit tèms pèr lis edicioun en lengo nostro

Pèr l'encauso de la pandemio, noste estampaire que mancavo d'aprouvisiounamen en materiau o en papié, nous a fa espera quasi sièis mes de tèms pèr arriba à sourti dous libre qu'avian anouncia.

Li maqueto de dous àutri oubrage qu'avian prepara dourmon encaro sus nòsti taulo, estènt qu'avian pòu qu'emé quatre libre l'estampaire faguèsse que mai d'alòngui. Esperan, aquest an de trouba lou biais de finalisa aquéu travai d'escrituro prouvençalo. Vaqui aro li dous nouvèu libre qu'avèn de-bon en man e vous n'en rapelan lou countentug :

Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici

Un dicionari prouvençau-francès sus tout ço que pertoco la pesco en Mediterragno, "*Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici*", un inventari dreissa pèr Tricio Dupuy, qu'acoumpagno acò de l'ictioulougio, la sciènci qu'estudiu li pèis.

Lou libre presènto dos partido coume l'endico soun titre emé ansin dous dicionari courrespoudènt au tèmo.

La proumiero partito "*Les poissons de chez nous*" coumenço pèr un aprepaus sus li pèissoun, soun mode de reprodoucioun, soun classamen e sa classificacioun, pièi vèn lou leissique de touti aquéli pèis, proun souvènt acoumpagna de citacioun de tèste d'autour celèbre emai d'esplico sus lou terme.

ESTOCO-FI, s. m.

1. Stockfich, poisson de mer, sorte de morue séchée et fumée, v. *bacaiou, merlusso*.

2. Gade colin, *Gadus carbonarius* (Lin.), *gade molve, Gadus molva* (Lin.), *gade allongé, Gadus elon-*

gatus (Lin.), poissons de mer. Prov. Se coume un estoco-fi. *Estènt que l'estoco-fi si pesco pas dins nouestro mar (car chascun saup qu'es de marlusso fumado) n'auriéu pas parla se fouesso Marsihés eimavon pas n'en faire sa pitanço. Es un plat que si fa dins lei cabanoun quand lou pèis a pas vougu douna (L. Pila).*

Sian de-bon aqui dins li gros pèis ounte se pesco li gro pèis coume lou dis un di prouverbis que soun cita à moulounado.

Pas proun d'acò, après lou proumié dicionari se presènto uno meno de biougrafiò dis autour qu'an travaia sus li pèis e que soun cita dins l'oubrage, Aristote, Pline l'Ancian, Guihèume Rondelet, Peter Artedi, Jörgi Louis Lecler, Carl von Linné, Bernat German de Lacépède, Jörgi Cuvier, Antòni Risso, e Achille Valenciennes.

S'acabo pèr uno tiero de mot toucant la classo di pèis. e uno bibliougrafiò que li councernis.

La segoundo partito d'ou libre, "*Des pêcheurs et de la pêche*", viso li teinico de pesco, li batèu,



li fielat, lis óutis e li mestié de la mar. Se ié trobo tambèn li vènt que boufon dins li velo en mar Mediterragno emé li prouverbis e expressioun d'ou país que tocon tout acò.

Un bèu biais de counèisse aquéu patrimòni linguistico de la pesco en lengo nostro souto la plumo d'uno leissicougrafiò de trio que saup tant bèn recensa li mot, li defini e lis ilustra pèr d'eisèmple, d'expressioun o prouverbis pèr bèn rèndre comte de sa significacioun e soun sèns particulie recomèngu pèr l'usage de la lengo.

"*Di pescaire, de la pesco, e di pèis d'eici*", dicionari prouvençau-francès de Tricio Dupuy.

Un libre de 302 pajo au fourmat 14 x 21. is Edicioun C.I.E.L. d'Oc pèr lou chèque. Costo 17 eurò emé lou port.

Libre de coumanda devers

Tricio Dupuy

Edicioun C.I.E.L.d'Oc
12 Traverse Baude
13010 Marseille.

Lou tome V de la Gramatico plan planet

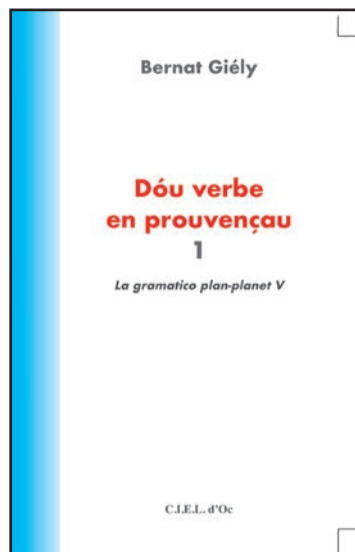
Noste linguisto que countùnio riboun-ribagno de faire estalage de sa counèissènço gramaticalo de la lengo prouvençalo pèr nous permetre de faire bon usage d'aquéu lengage.

Bernat Giély fai pas acò pèr proufessioniu, mai toujour boun-tousamen pèr militanisme emé pèr souleto toco la proumoucioun de la lengo e pas mai.

Aqueste cop emé lou tome V de sa gramatico plan-planet espèpidouno lou verbe, es à dire, l'ensèn di règlo que fau segui pèr coujuga courreitamen li verbe.

Li principe fundamentau soun aqui : li coujugesoun di verbe aussiliari, regulié vo irregulié, li diferènt tèms simple, coumpausa vo subre-coumpausa, li mode persounau vo noun persounau, li formo prounominalo vo imper-sounalo... sènso óubrida li tablèu di verbe coujuga.

Segur li particularita verbalo de nosto lengo soun impourtanto emé forço moudficacioun gra-



fico e counsounantico enjusqu'à l'accentuacioun ajustado à la bono proumoucioun.

Tout acò n'en finis pas, aquéu librihoun es que la proumiero partito bèn ensacado "D'ou verbe en prouvençau. - 1 -".

Sara d'uno precioso ajuda pèr escriéure couvenablamen.

Ansin, la pesco gramaticalo de Bernat Giély s'acabo jamai.

Après lou tome I : **Li letro dôu prouvençau de la gramatico plan-planet.**

Lou Tome II : **L'article, lou noum e l'ajeitiéu qualificatiéu en prouvençau.**

Lou tome III : **D'ajeitiéu e de prounoun en prouvençau.**

Lou tome IV : **D'avèrbi, de pre-pousicioun e d'interjeicioun en prouvençau.**

Vaqui lou tome V : **Dôu verbe en prouvençau. - 1.**

Agantas aquí li bon poun de visto de nosto gramatico prouvençalo.

"Dôu verbe en prouvençau. - 1"

Un libre de 246 pajo au fourmat 12 x 17, 5. Edicioun C.I.E.L. d'Oc Costo 10 eurò emé lou port.

Parié pèr chascun di Tome d'avans. Libre de coumanda devers :

Tricio Dupuy

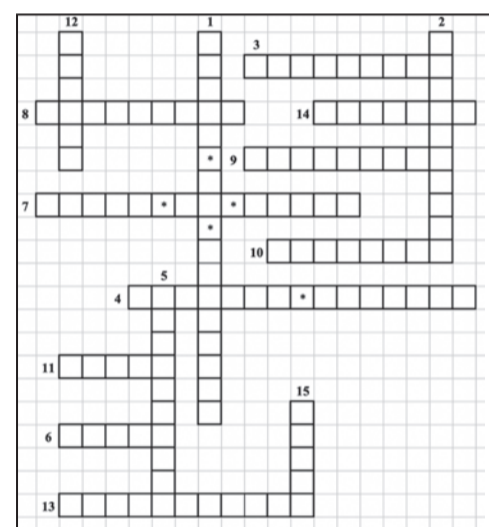
Edicioun C.I.E.L. d'Oc
12 Traverse Baude
13010 Marseille.

lou.journau@prouvenco-aro.com

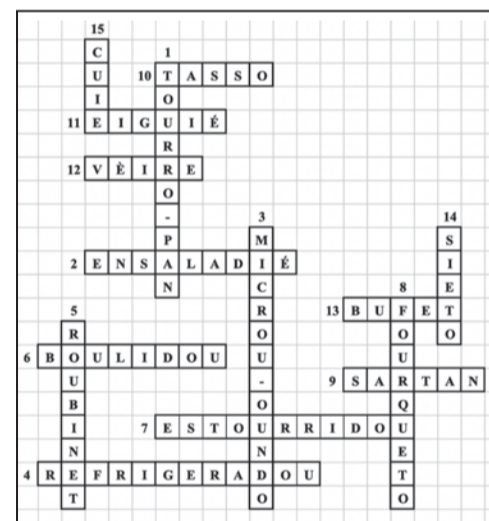
MOT CROUSA de Rèino Oberti

Definiçioun : à l'entour dis esport d'ivèr

- 1) Liò d'entrinamen de Felip Candeloro.
- 2) Fau i'èstre bèn estaca, tóutis ensèn.
- 3) Pèr Jan Ferrat, es bello.
- 4) Toujour dins li man dis esquaire.
- 5) Pèr la faire, fau mounta eilamoundaut dôu Mount Blanc.
- 6) Un esport que pòu èstre de found, nourdi...
- 7) Èron li caussaduro de la champiouno Surya Bonaly.
- 8) Es un afouga de mountagno.
- 9) Un que i'agradò d'escalabra, de grimpa uno mountagno.
- 10) Faire d'esqui en deforo de pisto, pòu la desbranda.
- 11) Es un que fau jamai óubrida.
- 12) Es un recàti pèr la nue en mountagno.
- 13) Surya Bonaly n'en fuguè uno di bono.
- 14) Mèfi de pas resquilha dessus, qu'es dangerous.
- 15) La maje part dôu tèms, es tirassado pèr de chin.



Grasiho dôu mes



La croto Cosquer

La grotte Cosquer révélée Les secrets du sanctuaire préhistorique englouti

Aquel oubrage richamen ilustra retraço l'istòri de la croto Cosquer, site preïstourique escrin-cela e pinta sus sa roco, inmerja dins li calanco de Marsiho.

Sa cavita fuguè óocupado de milenari de tèms pèr de cassaie de la periodo neoulitico, entre -33 000 e -19 000 an. Aquélis ome de la preïstòri an pintura e escrin-cela de centeno de signe e de figuro de bèstio (chevau, bisoun, bouquetin...) demié éli d'animau marin unique dins tout l'art parietau. Parcialamen nega i'a 9 000 an après la darniero glaciacioun, la croto es estado recuberto à la fin dôu siècle darnié, e declarado qu'óuficialamen en 1991, pèr èstre estudiado pèr li scientifique saberu de l'ouero d'aro.

Aquéu libre partajo touto la bèuta, l'emoucioun e li counèissènço aquiso sus aquéu site estouradinari, vœi menaçà pèr la mountado dis aigo pèr lou recaufamen climatic.

La repico que se n'es facho dins lou port de Marsiho es tambèn revelado avans sa duberturo coume museon previsto aquest an.

Aquéu libre raporto tambèn de temouniage de



co, saupre se n'en poudrié resta de traço... De tout biais, soun fourça de tourna n'en veni à nosto lengo emai de cita Frederi Mistral : "le terme provençal de "calanques" résulte de la fusion de deux mots : "calo", vocable provençal remontant à l'antique époque ligure..." emai : "Marseille-Veyre"... tirerait son nom,

si l'on en croit le poète Frédéric Mistral, du vocable provençal "Marsiho-Veyre".

Bon, i'a 20000 an que se parlo prouvençau ! Vaqui li chapitre dôu libre :

- *Le massif des Calanques.*
- *30 ans de découvertes.*
- *L'aventure de la 3D.*
- *De la découverte à l'authentification.*
- *Plongée dans la préhistoire.*
- *De la grotte à la réplique.*

Basto se dis bèn que sian dins lou paeoulitique superior prouvençau, emé de chivau, de bouquetin, de bisoun, de cervi, de biòu-marin, de chamous, de pèis, de mau-marida, de megacerous, de sauto-roucas e de felin dessina dins la croto Cosquer pèr nòsti davancié que nous pourgisson mant un cop la man sus li muraio. Saupre, aro, s'aquele croto sara sauvado, degun lou saup. Fragilo, escuro e silencioso, la croto engouli-do trèvo nòsti pantai...

P. A.

"La grotte Cosquer révélée - Les secrets du sanctuaire préhistorique englouti"

Un libre de 238 pajo au fourmat 22 x 27., clafi de fotò en coulour. Edicioun SYNOPS. Costo 36,90 eurò en librarié.

Edicioun

Prouvènço d'aro

Pèr counsulta touto la tiero dis oubrage publica pèr lis Edicioun "*Prouvènço d'aro*", emai pèr coumanda lèu lèu un d'aquéli libre dispounible, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presènto tout acò :

www.prouvenco-aro.com



www.prouvenco-aro.com

Li mot à boudre dins nosto lengo

L'acord dóu verbe

Valour e emplé di tèmes verbau

L'endicatiéu

(seguido dóu mes passa)

Lou presènt de l'endicatiéu dóu verbe "veni"

Lou presènt de l'endicatiéu dóu verbe "veni" acoumpagna de la preposicion "de" e segui d'un infinitiéu, espremis un passat recènt.

Vène de dormir. Je viens de dormir.

Vène de vèire eila, encò de l'ami Dubernet, marchand de sabato, un gravesounen, Jan Fifre.

"Conte prouvençau" de Jousè Roumanille

Lou presènt dóu verbe "voulé"

Lou presènt de l'endicatiéu dóu verbe "voulé" segui d'un verbe à l'infinitiéu pren lou sèns d'un futur immediat.

Lou tèm vòu vira. Le temps va changer (veut tourner).

Vòu ploure. Il va pleuvoir (il veut pleuvoir).

Quand lou tèm vòu s'eslargi i'a pas de nivo qu'abaste.

"Lou baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

À la formo interrogativo, pòu tambèn ramplaça l'emperatiéu.

Voulès bèn vous teisa? Voulez-vous bien vous taire?

Eh bèn, vos respondre! Quau ames mai, papa Vauclar o la counfituro de figo?

"La Terrou" de Fèlis Gras

Lou presènt dóu verbe "èstre"

Li tournuro "èstre pèr", "èstre à mand de", au presènt baion un sèns de futur imminent.

Siéu pèr parla. Je vais parler.

Es à mand de parti. li est prêt à partir.

*Sian tóuti, sus lou Rose, à mand de béure
À la grand tasso e, dau! e dau! gènt jouine,
Beven, en atendènt la mau-parado,
Lou vin courous de nosto jouventuro!*

"Lou pouèmo dóu Rose" de Frederi Mistral

Lou presènt dóu verbe "avé"

Lou verbe aussiliari "avé" segui d'un infinitiéu entroudu pèr la preposicion "de" espremis un futur d'obligacion.

As de faire ti devé. Tu as à faire tes devoirs.

Lou Felibrige a de faire coume lou soulèu, lou Rose e lou Mistra!

"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

Lou presènt dóu verbe "dèure"

Lou presènt dóu verbe "dèure" segui d'un infinitiéu pòu espremi:

— lou futur,

Dèu veni deman. Il doit venir demain.

— l'obligacion,

Devèn servi la patrio. Nous devons servir la patrie.

La sublimo voues de Maiano dèu restouti sus vòsti plano.

"Discours de Capoulié" de Marius Jouveau

— l'ipotesi,

Dèves t'engana. Il se peut que tu te trompes.

E oi, ié diguère, se de lou tradurre acò ié dèu faire sa fourtuno, ié farai.

"Lou baile Anfos Daudet" de Batisto Bonnet

L'imperfèt

L'imperfèt s'emplego subre-tout pèr escriéure, pèr racounta, pèr coumenta. Coume pèr lou presènt si valour d'emplé soun multi-ple.

L'imperfèt descriptiéu, presènt dins lou passat

L'imperfèt sèr à descriéure un fa, un tablèu vo uno acioun situado dins lou passat e en cours de desroulaman.

Lou camin mountavo rede devers la cimo que pounchejavo ufanouso dins lou blu dóu cèu, e iéu susave sang e aigo.

Bouient dins noste jus, nous esquichavian coume d'anchoio dins un grand estable ... E de tèm en tèm, coume nous languissian e reboullissian, bramavian.

"Conte prouvençau" de Jousè Roumanille



L'imperfèt pòu endica de fa que van parier à d'autri fa dóu passat.

Dóu tèm que lou batèu abandonavo lou quèi, li marin tìblavon li velo.

"Pignard lou Mounedié" de Marius Jouveau

*Lou langui me venié dins moun vilage
Quouro moun front d'enfant sentié passa
L'auro que me countavo si long viage.*

"Lou Felibre racontó". *L'Aiòli* n° 194 - J. Boissière

Emé li verbe de sèns perfétiéu, pòu encaro espremi un evenimen pountuau dóu passat.

Lou 21 de mai 1854, li Primadié foundavon lou Felibrige.

Un dimenche dóu mes de febrí, erian à l'entour de la taulo qu'esperavian moun paire.

"Vido d'enfant" de Batisto Bonnet

L'imperfèt de durado

L'imperfèt pòu souligna la durado dins lou passat.

Plouvié despiè d'ouro e lou vènt toujour boufavo.

Restavon à taulo quatre ouro de reloge. S'aubouravon piè enredouni, iue lusènt e gauto cremesino.

*Lis abiho sòuvajo aqui fasièn de mèu,
Despiè d'annado emai d'annado,*

"Calendau" de Frederi Mistral

L'imperfèt d'abitud vo de repeticion

L'imperfèt pòu marca la repeticion de l'acioun o presenta uno acioun abitualo dins lou passat.

Tóuti li jour, lou boulenié pourtavo soun pan.

Lou pedoun cantavo dóu matin enjusquo vèspre.

*Tóuti li printèm anavo pourta
Un pau d'esperanço e de liberta
I cènt milo esclau de l'Africo morno.*

"Lis Isclo d'or II" de Frederi Mistral

L'imperfèt de durado indeterminado

L'imperfèt es emplaga pèr espremi un fa passa d'uno durado que

sa debuto e sa fin rèston vague.

Lis indian dóu Perou cresien à la metensicòsi.

Li Caldein, meme li felen di patriarcho adouravon lis astre.
"Li Patriarcho" de Savié de Fourviero

Lis ancian pople de Roumo e de Grèço avien si diéu-lar, paladion de la Cièuta coume de la demoro...

"Moun vièi Avignoun" d'Enri Bouvet

L'imperfèt d'anticipacion

L'imperfèt pòu, dins lou passat, s'emplega au sèns d'un futur, e pèr après d'un coustitucionau.

Arriba enfín à Maiano, rescountravo aqui Frederi dins l'après-dina, partié l'endeman de matin que me diguè.

Falié miès travaia, poudias coume acò reüssi.

Travessavian de-niue li vilage endourmi, e, l'endeman sus lou vèspre, peraqui vers li quatre ouro, arribavian à foulo, en cridant: vivo Sant-Gènt!

"Memòri e raconte" de Frederi Mistral

L'imperfèt de poulidesso

L'imperfèt ramplaço lou presènt que poudrié èstre brutau dins d'uni demando.

Vous voulièu demanda voste avejaire.

Es encaro utiliza, à la plaço dóu presènt, dins de simpli demando, responso vo esplicacion, pèr atenua poulidamen l'affirmacion dóu parlar coume se s'escusavo de sa demarcho en la trasportant dins lou passat.

Bon-jour Moussu Lou fournié, veniéu querre moun pan. Me lou poudès baia?

Veniéu me faire tounba li péu.

"Guide de la conversation" de Savié de Fourviero

L'imperfèt d'ipotesi

L'imperfèt s'emplego dins uno subourdounado de suposicion entrouducho pèr "se", pèr presenta un souvèt, un regrèt, un counsèu vo uno sugestioun.

Se plouvié, poudriéu m'assousta aqui.

E se fasiés toun dina?

... se, dins la Prouvènço, restavo un jour que cènt famiho que parlèsson prouvençau... aquéli famiho en fâci de l'istòri e de l'umanita representarien souleto la fierta, la noblesso de la vièto Prouvènço...

"Discours 1881" de Frederi Mistral

Aquest imperfèt pòu tambèn agué uno valour de coundicionau passa.

Se fasian un pas de mai, toubavian dins lou gaudre.

L'imperfèt espremissènt un souvèt o un desi

Après lou "se" esclamatéu l'imperfèt sugeris lou souvèt o lou desi.

Ah! se tirave lou bon numero.

Ah! se sabiéu legi! ah! se sabiéu escriéure!

"Vido d'Enfant" de Batisto Bonnet

L'imperfèt d'inminènci

L'imperfèt pòu espremi uno eventualita immediato.

Tant lèu après, lou pont s'esrancavo.

Avian adeja semena darrié nàutri li Cabano de Cachat, anavian aganta lou mas de l'Aubo...

"La fiero de Bello-Gardo" de Batisto Bonnet

De segui

La tripo-de-mar

D'uno pountannado à l'autro, lou pòupre, souna tambèn tripo-de-mar o lagast, fuguè matrasa tant n'avien pòu. À l'Age Mejan es aparìa à Kraken, moustras gigant sourti di legèndo escandinavo.

En 1886 Vitour Hugo dins soun livre Li Travaïadou de la Mar n'avié ja parla. Toucant la bèsti escrivé, un espavènt, uno estrasso, un bourrelas, uno fourmo que s'avalis dins si coulour.



Pèire Desproges, éu pèr se faire remarca à la televisioun, n'avié fa soun capèu pèr jouga emé lou liedige repugnènt d'ou pòupre. Pamens l'imagè d'aquéu cefalopòdi vai cambia emé lou libre, en 1973, d'ou coumandant Cousteau escri de coutrie emé Felipe Diolé. Aquéu libre se sounavo: "Pieuvres, la fin d'un malentendu". Pecaïre li marin n'en avien fa uno bèsti inmoundo. Peréu la reabilitacioun d'ou pòupre la devèn is estúdi scientifi.

Veraï l'espèci la mai grandò pòu teni de tentaculo que podon canèja fin qu'à nòu mètre de long. Mai lou pòupre coumun tèn pas mai d'un mètre vint e encaro. Sa poupo flasco, de mouloun de ventouso, l'uei ipertroufia... S'a pas uno bello presènci, soun regard es plen d'expressioun. Sis uei an ges de peno pèr trouba si predo, manjo-

car, se nourris de crevelu vo de couquihage.

Soun manja es aganta emé si tentaculo pèr lou mena dins sa cafourno, moute ié vai enjita soun venin avans de l'engouli emé l'ajudo de soun bèc e de sa radulo, bè que sèmblo en aquéu d'ou papagai.

Lou mai gros cervèu dis invertèbra, n'i'a que d'ou que n'en poussèdo nòu. En realita tèn un soulet cervèu au bèu mitan de sis uei. La creaturo d'ou sang blu a la vertu de poussèda pas mai de cinq milioun de nèurone, pèr un tiers dins si tentaculo. Es un pau coume se uno ùstri tenié un cervèu de rato.

Li pòupre soun de la famiho di moulusque, coume li sùpi, li tóuteno. Es d'ou d'un sistèmo nerviòs coumplica. Pèr acò lou pòupre es l'estounamen de tóuti li cercaïre pèr si vertu à resòudre li problèmo que ié soun acarà. S'en serviguèron meme pèr douna la resòlto di rescoultre de foutebalo pèr li tournés en Alemagno de 2008 e 2012. L'avièn souna Pau lou pòupre, mai quand meme...

Lou pòupre es finocho que noun sai pèr cassa vo pèr s'escoultre. Arrapa sus uno roco pòu adòta soun estruturo vo sa coulour, ansin pòu passa pèr uei coume vòu. Pòu meme se tremuda souto l'aparènci d'òutris espèci, un jo de pichoun pèr éu.

Lou pòupre d'Asio d'ou Levant, éu se tremudo au grat de si rescoultre, serp de mar, anemouno de mar vo rascasso. De cop s'aparo de la couquihage d'un clos-de nose de coco e la meno moute vòu pèr s'escoultre e n'en faire sa sousto. Li pescaïre de pelerino n'en an soun proun manque un mot? d'aquéli bèsti, que soun de rapinaïre de

couquihage.

Urousamèn pèr se daumaja, li pescon pèr li manda encò di Japounés vo di Chinés que n'en soun alabre.

Tambèn que dins d'uni païs largon de pichòuni gerlo à la mar pèr ansin lis aganta e li chabi sus li marcat de pèis. Lou pòupre à la faculta de regenera si tentaculo quand s'en roump uno. Pamens à un taloun d'Achile, lou sèisse ié es fatau pecaïre... Veraï après soun acouplamen mor, sa femello elo largo sis iòu dins lou voutin d'ou cafourno e mor, noun pas d'anequelimèn mai de desanamen, acò es geneticamen programa. Un bioulougisto pensavo à-n-un alien. Moustras, fraïre vo alien lou pivelage es inta.

Pèr fini, cabussa dins la mar es pas moun biaï, ni mai moun gibié, alor li fotò lis ai pescado sus la telaragno.



Toucant lis estajan de Touloun, soun escaïss-nouma li raco-pòupre, se dis que n'en manjon à se douna lou bóumi tant n'en fan si freto. Ai pèr souvenèço que moun paire disié: — *Ai pesca un brave pòupre*. Pèr lou cop voulié nous dire qu'avié aganta un bèu raïas quand s'entournavo à l'oustau nega de cap en pèd.

Jan-Pèire de Gèmo.

Lou Pan à l'Aiet, mangiho de carriero prouvençalo

L'autre jour, que m'espacejave dins Marsiho, toubèrè sus uno boutigo de restauracioun rapido que m'atirè l'ieu, estènt, d'un, que la façado aubouravo fièr un drapèu prouvençau, e de dous, que prepausavon à bèus iue vesènt de cousino prouvençalo. Lou noum d'ou restaurant mostro: "Pain à l'Ail" - *Street food provençale*, un mesclun de francés e d'anglés que se coumpren proun, au mens à mita pèr li Marsihés e à mita pèr li touristo. Passèrè lou lindau pèr n'assaupe mai e veïre se lou goust s'embessounavo



emé la visto. Emai lou rebalun siegue pas forço varia (mai prouvable proun pèr un manjo-lèu), prepauson en mai d'ou plat d'ou jour, d'adobo e d'aiòli, emai de ligoubau, que ié d'ou *lobster roll* en anglés. Aqui me siéu pas tengu de lis assabenta d'ou mot prouvençau, ço que sèmbè li regaudi. Tóuti li plat soun d'ou mangiho emblematico de noste terradou, que se podon manja en plat o en pan-garni, entaula o à empourta. Em' acò servon de cournet de panisso e de pan à l'aïet, e quàuqui dessèr. Pèr li bevèndo, avès de chausi entre la bierro Zoumai, d'ou *brewpub* (brassarié) marsiheso, e lou vin Gyptis tambèn d'ou *winery* (vinassiero) marsiheso. Es de crèire que lou mounde podon pas se passa de pasta d'anglés d'en pertout. Leva d'acò, ben-astrugue Linda e Arvèi, li patrour, pèr soun idèio chanudo, que met à l'ounour la cousino terradourenco emé de proudu d'ou nostre e de sesoun, e tambèn pèr sa realisacioun, qu'es forço reüssido, e deve dire qu'es bèu agradiéu de se pausa encò d'éli pèr manja un moussèu en chimant à la coupo de Giptis.

— *Sian d'embassadour, noun pas de la gastrounoumie prouvençalo, mai bèn de la cousino prouvençalo*, me diguè Arvèi, lou patrour.

Eto, se voulès manja à la lèsto un repas bon e simple tout en demourant dins nosto culturo, troubarés au *Pain à l'Ail* ço que fai mestié. An embandi l'afaire à la debuto de 2020 d'ou tèms d'ou proumié counfinamen, mai an bèn capita mau-grat la situacioun sanitarié maleisado, prouvable d'oumaci la vèndo à empourta. An deja dubert dos boutigo, uno proche de l'Opera, au 5 carriero de la Tour, dins lou proumier arroundimen, l'autro à Castelano, au 30 carriero Berlioz, dins lou sieisen.

Ié souvetan de n'en mai durbi pèr fin que tóuti li Marsihés e Marsihèso poscon se metre de mangiho de carriero prouvençalo dins l'escudello, e, perqué pas, tóuti li prouvençau e prouvençalo. Oско, longo-mai pèr l'adobo e l'aiòli!

Terris Cerisier



Prouvènço d'aro

es publica emé lou counours

d'ou

Counsèu Regiounau de Regioun SUD, Prouvènço-Aup-Costo d'Azur



d'ou

Counsèu departamentau di Bouco-d'ou-Rose



e de la coumuno de Marsiho

